2. *Gerasimova T. N.* Sotsial'noe prizrenie devochek-sirot v Rossii (istoricheskij aspekt) // Pis'ma v Emissija.Offlajn (The Emissia.Offline Letters): Elektronnyj nauchnyj zhurnal. Avgust 2011, ART 1628. SPb., 2011. — URL: http://www.emissia.org/offline/2011/1628.htm (data obrawenija: 20.01.2013).
3. Monografii uchrezhdenija Vedomstva imperatritsy Marii. Prilozhenie k izdaniju «Pjatidesjatiletie IV otdelenija sobstvennoj ego imperatorskogo velichestva kantseljarii 1828–1878». SPb., 1880.
4. Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii. Sobr. 2-e. T. XII. SPb., 1838.
5. Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii. Sobr. 2-e. T. XXX. SPb., 1856.
6. *Raschetina S. A.* Metodologija issledovanija v oblasti istorii sotsial'noj pedagogiki: Nauchno-metodicheskoe izdanie / Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova // Nauchno-metodicheskij zhurnal. Serija: pedagogika, psihologija, sotsial'naja rabota, juvenologija, sotsiokinetika. Kostroma: Izd-vokgU, 2012. T. 18. № 2.
7. RGIA F. 758. Op. 22. D. 120.
8. *Timofeev V. P.* Pjatidesjatiletie Sankt-Peterburgskogo Nikolaevskogo instituta 1837–1887: Istoricheskij ocherk / Sostavlen inspektorom klassov Sirotskogo instituta V. P. Timofeevym. SPb.: Ekspeditsija zagotovlenija gos. bumag, 1887.
9. TsGIA F. 8 Op. 1 D. 41.
10. TsGIA F. 10 Op. 1 D. 41.

В. В. Горбанева
Победитель конкурса поддержки публикационной активности молодых исследователей (проект 3.1.2, ПСР РГПУ им. А. И. Герцена)

ПОЭТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ПОЗНАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИМИСЯ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ

Статья посвящена интерпретации ценностей культуры, отраженных в поэтических произведениях как текстах культуры с позиции эмического подхода. Описываются подходы к культуре: семиотический и эмический. Поэтические произведения рассматриваются как тексты культуры, отражающие ценности культуры. Приводится анализ поэтических произведений Р. Фроста.

Ключевые слова: культура, текст культуры, семиотический подход, эмический подход, поэтическое произведение, ценности культуры.

V. Gorbaneva

POETICAL WORKS AS TOOLS OF HIGH SCHOOL STUDENTS' LEARNING A FOREIGN CULTURE

The article deals with an emic approach to interpretation of cultural values through learning poetical works. The article focuses on two approaches to culture: a semiotic approach and an amic one. Poetical works are investigated as cultural texts that reflect cultural values. The article contains an analysis of R. Frost's poetic works.

Keywords: culture, a text of culture, a semiotic approach, an emic approach, a poetical work, cultural values.

В связи с процессом глобализации резко увеличились реальные контакты носителей различных культур, говорящих на различных языках. Технические средства позволяют быстро и эффективно освоить иностранные языки с точки зрения их формы.

Однако овладение языковой формой и языковым значением не гарантирует взаимного понимания и продуктивного сотрудничества. На пути к таковому стоят культурные различия и национальное сознание, которое не меняется при его отражении средствами другого (иностранного) языка. Из лингвистики в методику пришло понимание того, что иностранный язык — это не еще один способ отражения единого для всех мира, но уникальное отражение другого мира, другой действительности, особенно в рамках ценностных представлений. Соответственно изменились цели обучения иностранным языкам. Сегодня наиболее актуальной из них является формирование личности, готовой к эффективному межкультурному общению на иностранном языке.

Для успешного межкультурного общения учащиеся должны осознавать наличие межкультурных различий, понимать их суть и уважать особенности как своей собственной, так и иноязычной культур [2, с. 70]. Знакомясь с культурой другой нации, молодые люди приобщаются к ее образу мыслей и к системе ценностей.

Приобщение учеников к иноязычной культуре происходит в процессе иноязычного образования, под которым понимается сфера познавательного, воспитательного, духовно-нравственного развития средствами изучаемого языка [8, с. 39].

Материалом для освоения иноязычных культурных ценностей служат тексты культуры, которые представляют собой плоть и кровь культуры и подлежат прочтению и пониманию [5, с. 67]. Любое явление культуры может рассматриваться как «сочиненный людьми с помощью знаковых систем текст. Явления культуры есть знаки и совокупности знаков («тексты»), в которых закодирована социальная информация, то есть вложенное в них людьми содержание, значение, смысл. Понимать какое-либо явление культуры — значит видеть в нем не просто чувственно воспринимаемую вещь, но его «невидимый, субъективный смысл» [6, с. 115]. В нашей интерпретации понимать явление культуры — значит распознавать культурные ценности, получать представление о том, что в данной культуре является положительным и желательным, что осуждается и отвергается без деклараций, но как само собой разумеющееся.

В западной научной мысли под текстом понимается все, «что создано искусственно: не только книги и рукописи, но и картины, здания, интерьер, одежда и многое другое, что еще иначе называется артефактами». Как утверждает Ж. Деррида: «Для меня текст безграничен. Это абсолютная тотальность. Нет ничего вне текста» [7, с. 70].

Susanne Blum Malley и Ames Kawkins в своей работе “Engaging Communities: writing ethnographic research” понимают под культурными текстами объекты, действия, модели поведения, вскрывающие культурные значения [9, с. 45]. Культурное значение, по мнению авторов, содержит в себе фотографии, предметы одежды, ритуалы, людей, модели их взаимодействия, способы использования пространства и т. д.

В такой трактовке все «носители» культурного значения представляют собой культурные тексты, подлежащие прочтению. Культурные тексты несут в себе информацию о ценностях и убеждениях людей. Разница между «существенным, значимым» культурным текстом (a relevant cultural text) и «несущественным» культурным текстом (an irrelevant cultural text) заключается в наличии или отсутствии особого культурного значения, приписываемого тексту людьми, которые создали и/или используют культурный текст, — носителями культуры.

«Читать» (то есть понимать, разгадывать) тексты культуры позволяет рассмотрение культуры в рамках семиотического подхода к культуре.

Один из основоположников семиотического подхода К. Гирц утверждает, что «познание культуры народа открывает его (народа) обычность, нормальность, не уменьшая вместе с тем его специфичности [3, с. 22]. Оно (познание), делает этот народ доступным для понимания [3, с. 22], а анализ культуры состоит (или должен состоять) в угадывании значений, в оценивании догадок и в выведении поясняющих заключений из наиболее удачных догадок [3, с. 28]. Смысл семиотического подхода к культуре состоит в том, чтобы помочь нам получить доступ к концептуальному миру, в котором живут изучаемые нами люди, с тем, чтобы мы могли (в широком смысле этого слова) вести с ними диалог [3, с. 31].

Однако каждая исследуемая культура должна быть понята в ее собственных терминах, а не в системе координат исследователя, являющегося носителем другой культуры (Ф. Боас). Эта мысль была впоследствии переформулирована К. Пайком (*Pike,* 1966) и положила начало разграничению эмического (изнутри) и этического (извне) подходов к изучению явлений культуры [4, с. 37].

Чтобы понять, в каком мире живут изучаемые нами люди, мы должны научиться видеть этот мир с точки зрения его обитателей, а не со своей собственной, мы должны провести эмический анализ.

Одним из самых благодатных материалов для эмического анализа иноязычной культуры, с ее собственной точки зрения, являются поэтические произведения. Поэтическое произведение, сохранившееся в течение длительного периода времени, вошедшее в культурный багаж нации, наиболее емким образом отражает систему культурных ценностей этой нации. Именно по этой причине оно было исторически отобрано. Оно одновременно и отражает нечто ценное, чем нация дорожит и что стремится сохранить, и наиболее сильно воздействует на молодое поколение, обеспечивая преемственность системы культурных ценностей.

«Ценностные представления представляют собой ценностные ориентации… реально детерминирующие поступки и действия человека…» [4, с. 24]. Они и будут являться «означаемым» в нашем поэтическом произведении.

Для анализа было выбрано произведение Роберта Фроста (*R. Frost.* Mending Wall) «Починка стены» в переводе М. Зенкевича [1, с. 216]. Суть произведения: автор, от лица героя, рассуждает о том, почему стена между владениями двух соседей периодически разрушается без видимых и целенаправленных воздействий. Он высказывает предположение о том, что какая-то сила не хочет, чтобы стена стояла и разделяла людей.

Something there is that doesn't love a wall,
That sends the frozen-ground-swell under it,
And spills the upper boulders in the sun…»
[1, с. 216].

Есть что-то, что не любит ограждений,
Что осыпью под ними землю пучит
И сверху сбрасывает валуны
[1, с. 217].

Далее герой пытается найти оправдание существованию стены. Она была бы рациональна, если бы защищала что-то, например, сад от коров, которые могут его вытоптать. Однако ничего подобного в округе нет. Тогда автор задается вопросом: «От кого нужно ограждаться и почему?»

Why do they make good neighbours? Isn't it
Where there are cows? But here there are no cows.

Before I built a wall I'd ask to know
What I was walling in or walling out…
[1, с. 218].

…Но почему забор? Быть может, там,
Где есть коровы? Здесь же нет коров.
Ведь нужно знать пред тем, как ограждаться,
Что ограждается и почему…
[1, с. 219].

Герой произведения адресует вопрос соседу, который без приведения каких-либо доводов отвечает, что хорошие заборы как раз и обеспечивают хорошее соседство.

…He only says,
«Good fences make good neighbours.
[1, с. 218].

Сосед хорош, когда забор хороший.
[1, с. 219].

В произведении представлены полярные точки зрения на сущность человека. Сосед рассматривает человека как изначально плохого, которого нужно контролировать и от которого нужно отгораживаться. Герой произведения, напротив, считает, что изначально люди не нуждаются в ограничениях. Они способны сами контролировать себя и, прежде чем приписывать им дурные намерения, необходимо в таковых убедиться.

Отношение к человеку как к положительной сущности является доминирующим в англоязычных культурах, склонных не столько критиковать людей за недостатки, сколько хвалить их за достоинства. Постоянные похвалы и особое внимание к положительным чертам человека и к положительным аспектам его поступков или результатов его деятельности — это общепринятая практика. Она не свидетельствует о неадекватности восприятия или о лицемерии. Она не отменяет критического отношения к человеку, но исходит из его всеобъемлюще положительной сути.

В ходе анализа другого поэтического произведения Р. Фроста «The road not taken» («Другая дорога», перевод Г. Кружкова и «В тот день на распутье в осеннем бору», перевод Н. Винокурова) читатель узнает о сути выбора. Главный герой стоит перед выбором дороги и выбирает нехоженый путь [1, с. 232].

…I took the one less traveled by
And that has made all the difference»

…Но путь я нехоженый выбрал себе,
Что только и важно в конечном итоге.

Выбор нехоженого пути демонстрирует ценность индивидуального опыта, самостоятельности и независимости, ответственности за свой поступок, что определяет отношение к такому понятию, как «личная свобода и автономность личности» [4, с. 30]. Ценность такого рода противопоставляется ценностям коллективизма, в рамках которых люди больше ценят то, что на пользу не лично только им, но коллективу, группе, обществу. Индивидуализм и коллективизм не должны сравниваться по параметрам «лучше — хуже». Это просто различные представления, каждое из которых адекватно для собственной культуры.

В поэтических произведениях в качестве означающего выступает целостная поэтическая форма. А в качестве означаемого — система культурных ценностей и ее составляющие. Анализ таких произведений позволяет учащимся познать ценности изучаемой культуры, осознать свои собственные и сопоставить первые со вторыми [2, с. 70].

Понимание системы иноязычных культурных ценностей позволяет учащимся

осознать различия между собственными представлениями и представлениями носителей другой культуры, приближает их к пониманию того, что, если человек «другой», это не означает автоматически того, что он «плохой». «Другой» может быть равноценно хорошим и достойным общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Американская поэзия в русских переводах XIX–XX вв. / Сост. С. Б. Джимбинов. (На англ. яз.с параллельным русским текстом. М.: Радуга, 1983. 672 с.

2. *Гальскова Н. Д.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак-тов ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. М.: Академия, 2009. 336 с.

3. *Гирц К.* Интерпретация культур. М.: РОССПЭН, 2004. 560 с.

4. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. 291 с.

5. *Кармин А. С.* Культурология. СПб.: Лань, 2003. 928 с.

6. Культурология: Учебник / Под ред. Ю. Н. Солонина, М. С. Кагана. М.: Высшее образование, 2005. 566 с.

7. Культурология: Учебник для студ. техн. вузов / А. В. Литвинцева, И. А. Акимова, Н. Г. Багдасарьян и др. М.: Высшая школа, 2001. 511 с.

8. *Пассов Е. И.* Коммуникативное иноязычное образование: готовимся к диалогу культур. Минск: Лексис, 2003. 184 с.

9. *Malley S. B.* Engaging Communities: Writing Ethnographic Research [Электронный ресурс] / S. B. Malley, A. Hawkins. 2012. Режим доступа: http://www.engagingcommunities.org/introduction/, свободный. — Загл. с экрана. На англ. яз.

REFERENCES

1. Amerikanskaja poezija v russkih perevodah XIX–XX vv. / Sost. S. B. Dzhimbinov. Na angl. jaz. s parallel'nym russkim tekstom. M.: Raduga, 1983. 672 s.

2. *Gal'skova N. D.* Teorija obuchenija inostrannym jazykam. Lingvodidaktika i metodika: Ucheb. posobie dlja stud. lingv. un-tov i fak. in. jaz. vyssh. ped. ucheb. zavedenij / N. D. Gal'skova, N. I. Gez. M.: Akademija, 2009. 336 s.

3. *Girts K.* Interpretacija kul'tur. M.: ROSSPJEN, 2004. 560 s.

4. *Elizarova G. V.* Kul'tura i obuchenie inostrannym jazykam. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2004. 291 s.

5. *Karmin A. S.* Kul'turologija. SPb.: Lan', 2003. 928 s.

6. Kul'turologija: Uchebnik / Pod red. Ju. N. Solonina, M. S. Kagana. M.: Vysshee obrazovanie, 2005. 566 s.

7. Kul'turologija: Uchebnik dlja stud. tehn. vuzov / A. V. Litvintseva, I. A. Akimova, N. G. Bagdasar'jan i dr. M.: Vysshaja shkola, 2001. 511 s.

8. *Passov E. I.* Kommunikativnoe inojazychnoe obrazovanie: gotovimsja k dialogu kul'tur. Minsk: Leksis, 2003. 184 s.

9. *Malley S. B.* Engaging Communities: Writing Ethnographic Research [Elektronnyj resurs] / S. B. Malley, A. Hawkins. 2012. Rezhim dostupa: http://www.engagingcommunities.org/introduction/, svobodnyj. — Zagl. s jekrana. Na angl. jaz.